



Università degli Studi di Cagliari  
Facoltà di Studi Umanistici  
Dipartimento di  
Filologia, Letteratura, Linguistica

Giuseppe Marci (gmarci@unica.it)  
Duilio Caocci (duiliocaocci@gmail.com)



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

Departamento de Filología Española,  
Italiana, Románica, Teoría de la Literatura  
y Literatura Comparada

Giovanni Caprara (caprara@uma.es)



الجامعة اللبنانية  
UNIVERSITÉ LIBANAISE



cft  
centre  
de langues  
et de traduction  
Faculté des lettres  
et des sciences humaines  
université libanaise



ISTITUTO  
italiano  
di CULTURA  
BEIRUT



USEK  
HOLY SPIRIT UNIVERSITY  
OF KASLIK



AMBASCIATA D'ITALIA  
A BEIRUT

## VI Seminario sull'opera di Andrea Camilleri



Con il patrocinio  
del Magnifico Rettore  
dell'Università di Cagliari

Con el Patrocinio Institucional  
del Magfo Rector  
de la Universidad de Málaga

Under the patronage  
of the President  
of the Lebanese University

Under the patronage  
of the President  
of the Holy Spirit University of Kaslik  
(USEK)

Con il patrocinio  
dell'Ambasciatore italiano in Libano

Cagliari, February 27-28, 2018  
Beirut, October 29-30, 2018  
Malaga, November 22-23, 2018

## Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni Camilleri / La Méditerranée: à la croisée des chemins et des récits Camilleri / The Mediterranean: at the crossroads of paths and tales

كاميليري والمتوسط: ملتقى الطرقات والحكايات

### Conference Programme (Beirut, October 29-30, 2018)

#### Monday, October 29

Center for Languages and Translation, Faculty of Letters and Human Sciences, Lebanese University (New Rawda, Main Hall, 4th Floor)

#### 9.00 Registration of participants

#### 9.30 Welcome speech:

Caterina Carlini, Italian Lecturer at The Lebanese University with duties at the Italian Cultural Institute – Embassy of Italy in Lebanon

Gisèle Riachi, Director of the Center for Languages and Translation, Lebanese University

Monica Zecca, Director of the Italian Cultural Institute of Beirut

Francesco Mola, Vice-Chancellor, University of Cagliari

Duilio Caocci, University of Cagliari

Giovanni Caprara, University of Malaga

Massimo Marotti, Italian Ambassador to Lebanon

Fouad Ayoub, Rector of the Lebanese University

#### 10.10 Video: *Andrea Camilleri*

#### 10.30 Coffee break

**10.45 First session. The Mediterranean: intersections of routes and narratives**

**Moderator:** Giovanni Caprara (University of Malaga)

**10.45** Rabih Machaalany (Lebanese University), *Phoenicians: The trading network of the Mediterranean*

**11.05** Giuseppe Marci (University of Cagliari), *Isole mediterranee nell'immaginario narrativo di Sciascia e Camilleri*

**11.25** Mauro Pala (University of Cagliari), *Andrea Camilleri and the Literature of Resistance across the Mediterranean*

**11.45** Daiana Langone (University of Cagliari), *Le roman policier de la rive sud de la Méditerranée. Origines, contacts, évolutions*

**12.05** Simona Demontis (University of Cagliari), *From Camilleri to Camilleri: The Theme of the Sea in Six Degrees of Separation, from A Thread of Smoke to Inspector Collura's Cases*

**12.25-12.45 Debate**

**12.45 Lunch break**

**14.00 Second session. Issues in translation studies: the challenges in the interpretation of the novels of Andrea Camilleri**

**Moderator:** Samer Gharios (Lebanese University)

**14.00** Layal Merhy (Lebanese University), *Traduire Camilleri: le défi des représentations linguistiques et culturelles*

**14.20** Najem Bou Fadel (Lebanese University), *L'interpretazione nella traduzione. Esempi da La forma dell'acqua di Camilleri*

**14.40** Maya El Hajj (Notre Dame University Lebanon), *The influence of the Arabic language in the Sicilian dialect and in Camilleri's 'Vigatese'*

**15.00** Nour Alaeddine (Lebanese University), *Andrea Camilleri e la traduzione de Il cane di terracotta in arabo* الكلب الفخاري والترجمة إلى العربية: رواية الكلب الفخاري مثلاً

**15.20** Elena Sanna (University of Cagliari), *The English Translation of Il cane di terracotta by Andrea Camilleri*

**15.40-16.00 Debate**

**16.00 Coffee break**

**18.00 Screening of the movie** *Il cane di terracotta* (English subtitles), Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Auditorium Faculty of Music

**Tuesday, October 30**

**Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Jean El-Hawa Auditorium**

**9.00 Registration of participants**

**9.30 Welcome speech:**

Rima Mattar, Deputy President for International Affairs, USEK, Lebanon

Francesco Mola, Vice-Chancellor, University of Cagliari

Giuseppe Marci, Luisanna Fodde, University of Cagliari

Rev. Father Georges Hobeika, President USEK, Lebanon

**9.50 Video:** *Andrea Camilleri*

**10.10 Third session. Camilleri and the literature of the Mediterranean: examples of comparative narratives**

**Moderator:** Nicole Chalhoub (USEK, Lebanon)

**10.10** María Dolores García Sánchez (University of Cagliari), *Il romanzo poliziesco nella narrativa di Lorenzo Silva*

**10.30** Bahia Zahran (Lebanese University), *د بوشي ويوسف كاميليري بين الأدب في العامية* [Le dialecte dans la littérature entre Camilleri et Yussef H. El Achkr]

**10.50** Giovanni Caprara (University of Malaga), *Camilleri e Chräibi: con i piedi nella stessa vasca*

**11.10 Coffee break**

**11.25 Fourth session. Videoconference**

**Moderator:** Giovanni Caprara (University of Malaga)

Simona Cocco (University of Cagliari), *Translation Crimes in Mediterranean Detective Stories: From Vasquez Montalbán to Camilleri*

Viviana Rosaria Cinquemani (University of Murcia), *Il Commissario Montalbano e il suo Mediterraneo: il mare come oggetto e soggetto letterario*

Annacristina Panarello (University of Barcelona, UAB), *Commissario Montalbano: una finestra sulla cultura mediterranea*

Maura Tarquini (University of Cagliari), *La traduction arabe de l'hybridité linguistique employée dans les romans policiers par Andrea Camilleri*

**12.10 Fifth session. The intellectual climate of Camilleri's Sicily: from the historical novels to Inspector Montalbano**

**Moderator:** Luisanna Fodde (University of Cagliari)

**12.10** Attilio De Gasperis (USEK University, Lebanon), *Camilleri & Friends*

**12.30** Duilio Caocci (University of Cagliari), *Una sintassi identitaria. Strategie narrative nei romanzi 'storici' di Camilleri*

**12.50** Sabina Longhitano (National Autonomous University of Mexico), *Tradition and innovation: Il re di Girgenti as a postmodern cuntù*

**13.10** Stefano Salis (journalist, Il Sole 24 ore), *By its cover. Around the world with Andrea Camilleri's book covers*

**13.30** Franciscu Sedda (University of Cagliari), *The Montalbano effect: how a tale can change an island*

**14.00-14.20 Debate**

**14.20 Lunch break**

**15.20 Sixth session. The television series of Inspector Montalbano: the challenges of translation and of educational popularisation**

**Moderator:** Duilio Caocci (University of Cagliari)

**15.20** Cesareo Calvo Rigual (University of Valencia), *La variazione linguistica dell'italiano nella serie del Commissario Montalbano*

**15.40** Josef Chemaly (USEK University, Lebanon), *The Inspector Montalbano Sicilian television series role in resolving the metalinguistic layers of Andrea Camilleri's work to non-Italian speakers*

**16.00** Caterina Carlini (Lebanese University), *Camilleri entre film et littérature. Conception d'un module pédagogique en classe de langue et littérature à l'Université*

**16.20** Mona Rizk (Lebanese University), *Come proporre Camilleri nei licei libanesi con studenti di italiano lingua straniera*

**16.40** Luisanna Fodde (University of Cagliari), *Subtitling Inspector Montalbano: the challenges of translating non-standard Italian*

**17.00-17.20** Debate

**17.20** Coffee break

**17.40** Screening of the movie *Il ladro di merendine* (English subtitles), Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Auditorium Faculty of Music.

